

2010年7月4日 星期日 農曆 五月廿三

與東南亞漢語學生水平存差異。 北美教授兒童中文需更大努力

[2010-07-04]



(右起：)特邀講座主講者雷吳潤瑛、李文玲、吳曉燕及主持羅揚，昨日向與會來賓分享心得。本報記者攝

本報記者

多倫多大學OISE教育學院昨日舉行一項「海外中文學習研究與實踐論壇」。有教育界學者在論壇上表示，從研究發現，在東南亞地區出版的中文書籍內容，與北美中文學生的水平和成長背景，普遍存有差異。因此，北美家長和老師教授兒童學習中文，在啟蒙學生方面需要付出很大努力。

昨日舉行的海外中文學習研究與實踐論壇，是多大OISE教育學院前天起一連兩日，舉辦閱讀中文與有關亞洲語文研討會的一部份。昨日論壇特邀講座環節主講者，是三位國際知名的中文教育學者，包括華盛頓大學雷吳潤瑛博士、TUI大學李文玲博士及多倫多大學吳曉燕博士，她們就海外兒童中文讀物選擇、海外中文教與學的議題先後發表演講。

專長美、加的漢語兒童文學研究的華盛頓大學雷吳潤瑛博士表示，她曾在一項研究計劃中，分析了1,034本兒童中文讀物，它們有來自美國、中國、台灣、香港和新加坡的出版社，讀物有原著作品及翻譯作品，前者種類包括當代寫實、非故事性/知識、民間故事、經典、語文。

分析結果顯示，該些原著作品及翻譯作品雖然用字簡單，但它們的句法和句子結構，對學習中文的北美兒童和他們程度來說，就可謂是相當困難。

雷吳潤瑛又說，在東南亞地區出版的中文兒童讀物，普遍存有說教成分、價值觀念及特有文化主題，對在北美成長、學習中文的兒童很多時都是格格不入，更會令他們對個別讀物產生抗拒。朱自清名作《背影》對本地學習中文兒童來說，就屬「難明」的例子。

她指出，中國家長往往期望子女在讀物中學習到一些東西，中文兒童書籍出版商的產品普遍也會迎合這個期望。然而，北美兒童重閱讀為的主要是「樂趣」，閱讀目標並非一定要從讀物中學習事物，所以他們對個別較著重教育的中文書籍未必會產生興趣。

難接受悲情或因果中文讀物

此外，在北美本土出版的英文讀物，一般傳達愛心、愛護、愉快及充滿希望等正面情懷，慣閱它們的北美兒童，對一些在中國或東南亞出版、存有苦難、悲哀情懷或帶有懲罰後果的中文讀物，也往往難以接受。

雷吳潤瑛認為，書本只是「工具」，找到合適工具固然是重要。但在北美教授兒童學習中文，還要作出一項重大的「投資」。這就是無論中文教師或家長，在「啟蒙」方面是要付出很大努力。在分享閱讀的過程中，教師或家長大概需要花上一半時間，向兒童灌輸中國社會和文化背景，另一半時間才是真正用在學習中文上。

昨日論壇的另一個環節主題，是海外中文學校中的中文教育，多名資深中文教師和教育工作者，就海外中文教學所面臨的課程設置、教學法、中文讀物特點及閱讀教育等方面進行交流，他們包括多倫多第一中文學校校長劉濂、多市Georges Vanier中文學校老師杜新天和陸霞瑛、中國奕陽教育的王琦和朱瑾。論壇最後安排與會的語言專家、教學人員、家長和學生進行自由討論，論壇至傍晚圓滿結束。

<http://news.singtao.ca/toronto/2010-07-04/city1278234828d2586122.html>